



Międzynarodowa konferencja

TERMINY I RELACJE

A KORPUSY DWUJĘZYCZNE

TERMES ET RELATIONS DANS LES CORPUS BILINGUES



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Instytut Filologii Romańskiej
Katedra Języków Romańskich
Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin, pokój 352 (Gmach Główny)
tel. +48 81/ 445 43 51 • www.kul.pl

Katedra Języków Romańskich
Wydział Nauk Humanistycznych
Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin
Lublin, 17-18.10.2013 r.

Czwartek, 17 października

Gmach Główny, Aula im. Kardynała Stefana Wyszyńskiego

8.30 – 9.00 rejestracja uczestników

9.00 – 9.30 otwarcie konferencji

- dr hab. Dorota Śliwa, prof. KUL, Kierownik Katedry Języków Romańskich
- dr hab. Magdalena Sowa, Dyrektor Instytutu Filologii Romańskiej
- dr hab. Marzena Górecka, prof. KUL, Prodziekan WNH do spraw nauki i kontaktów z zagranicą

9.30 – 10.00 prof. dr hab. Grażyna Vetulani (UAM): *Problemy i korzyści wynikające z automatycznego przetwarzania korpusów językowych*

10.00 – 10.30 dr Beata Śmigiełska (UŚI): *Description du cadre dans l'approche orientée objets en vue de la traduction automatique*

10.30 – 11.00 przerwa

Prowadzenie: prof. dr hab. Krzysztof Bogacki (UW)

11.00 – 11.30 dr Magdalena Perz (UŚI): *La polysémie : un défi pour le traitement automatique des langues ?*

11.30 – 12.00 dr Aleksandra Żłobińska-Nowak (UŚI): *Entrer / entrar – différences et ressemblances dans leur emploi suivant l'approche orientée d'objets*

12.00 – 12.30 dr Anna Czekaj (UŚI) : *Parties du corps dans la langue de spécialité - problème de traduction automatique*

12.30 – 13.30 obiad

13.30 – 14.00 zwiedzanie Muzeum Uniwersyteckiego Historii KUL

Prowadzenie: dr hab. Marzena Dyjakowska (KUL)

14.30 – 15.00 dr Edyta Bocian (US): *Internet jako korpus porównywalny w pracy tłumacza na podstawie terminologii winiarskiej*

15.00 – 15.30 mgr Kaja Gostkowska (UWr): *Terminy językoznawcze w tłumaczeniu. Na przykładzie terminów używanych przez de Saussure'a w Cours de linguistique générale i Écrits de linguistique générale i ich polskich odpowiedników*

15.30 – 16.00 przerwa

Prowadzenie: dr hab. prof. KUL Dorota Śliwa

16.00 – 16.30 dr hab. Marzena Dyjakowska (KUL): *„Privilegium odiosum”. O znaczeniu kontekstu w przekładzie terminologii prawniczej*

16.30 – 17.00 dr Zuzana Honová (Ostrava): *La condensation nominale dans les textes juridiques de l'Union Européenne*

17.00 – 17.30 mgr Máté Kovács (Université Eötvös Loránd de Budapest): *Quelques remarques sur la traduction juridique à partir d'un corpus parallèle*

17.30 – 18.00 ks. dr hab. prof. KUL Mirosław Sitarz , mgr Urszula Wasilewicz (KUL): *Termin „portio populi Dei” w Kodeksie Prawa Kanonicznego (1983) i jego tłumaczenia na język polski i francuski*

18.00 – 19.30 kolacja

Piątek, 18 października

Collegium Joannis Pauli II, sala 1031

Prowadzenie : ks. dr hab. prof. KUL Mirosław Sitarz

9.00 – 9.30 dr hab. Alicja Kacprzak, prof. UŁ : *A la recherche de l'équivalence interlinguale : « rouge comme ... » vs « czerwony jak... »*

9.30 – 10.00 dr Agnieszka Konowska (UŁ) : *Les difficultés de la traduction assermentée d'actes d'état civil français vers le polonais*

10.00 – 10.30 mgr Ksenia Gałuska (UŚI), dr Paulina Mazurkiewicz (KUL) : *Expression du concept 'mariage' en droit français et du concept 'małżeństwo' en droit polonais*

10.30 – 11.00 o. dr Andrzej Zajac OFMConv (ISF - Kraków) : *« Llibre d'amic e amat » Rajmunda Lulla. Problem przekładu imion tytułowych bohaterów*

11.00 – 11.15 przerwa

Prowadzenie : prof. dr hab. Grażyna Vetulani (UAM)

11.15 – 11.45 dr Dariusz Bralewski (UŁ) : *Komentarz leksykograficzny w korpusowym słowniku odpowiedniości przekładowych*

11.45 – 12.15 dr Jan Lazar (Opole) : *A propos de l'équivalence terminologique dans le discours électronique médié*

12.15 – 12.45 prof. dr hab. Krzysztof Bogacki (UW) : *Comment parler de l'argent avec les banques en temps de crise ou une promenade terminologique contrôlée*

12.45 – 13.15 dr hab. prof. KUL Dorota Śliwa, mgr Marta Parla (KUL) : *A propos du testament : entité, concept et terme dans le droit de succession français et polonais*

13.15 – 13.30 zamknięcie obrad

13.30 – 14.30 obiad

